

## คำนำ

เอกสารประกอบการสอนฉบับนี้จัดทำขึ้นเพื่อใช้สอนในรายวิชา “การแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย” (English to Thai Translation) รหัส 1212202 เป็นวิชาเอกเลือก ที่อยู่ในกลุ่มภาษาศาสตร์และวรรณกรรมภาษาอังกฤษ มีลักษณะที่มุ่งเน้นให้ผู้เรียนศึกษาหลักการ แนวคิด ทฤษฎีการแปล การใช้พจนานุกรม การแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากต้นฉบับตั้งแต่ระดับ วลี อนุประโยค ประโยค อนุเจต ถึงบทความสั้น การวิเคราะห์ปัญหาและข้อบกพร่องการแปล

ในการนี้ผู้เขียนต้องขอขอบคุณ รองศาสตราจารย์ ดร.บัณฑิต ฉัตรวิโรจน์ และ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.สุขเกษม ชุนทอง ที่ได้เสียสละเวลาในการตรวจทานเนื้อหาและรูปแบบ ทำให้เอกสารประกอบการสอนเล่มนี้มีความสมบูรณ์มากยิ่งขึ้น

หวังว่าเอกสารประกอบการสอนนี้จะก่อให้เกิดประโยชน์ต่อนักศึกษาและผู้ที่มีความสนใจต่อการศึกษากการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยตามสมควร และหากท่านที่นำไปใช้พบข้อบกพร่องหรือมีข้อเสนอแนะใดๆ อันจะก่อให้เกิดประโยชน์และทำให้เอกสารประกอบนี้มีความสมบูรณ์มากยิ่งขึ้น ผู้เขียนยินดีน้อมรับคำแนะนำเพื่อการปรับปรุงในโอกาสต่อไป และขอขอบคุณเป็นอย่างยิ่งสำหรับคำแนะนำมา ณ โอกาสนี้

ถิรวิทย์ ไพรมหานิชยม

10 ตุลาคม 2559

# สารบัญ

เรื่อง	หน้า
คำนำ .....	ก
สารบัญ .....	ค
สารบัญแผนภาพ .....	ฅ
แผนบริหารการสอนประจำบทที่ 1 .....	1
บทที่ 1 หลักการ แนวคิดและทฤษฎีการแปล .....	3
บทนำ .....	3
ความหมายของการแปล .....	3
ทฤษฎีการแปล .....	4
กระบวนการในการแปล .....	7
ขั้นตอนในการแปล .....	9
ประเภทของการแปล .....	11
สภาพแวดล้อมทางสังคมและวัฒนธรรมกับการแปล .....	14
ปัญหาในการแปล .....	16
การสอนแปล .....	18
คุณสมบัติของนักแปล .....	19
บทสรุป .....	20
แบบฝึกหัดท้ายบทที่ 1 .....	22
เอกสารอ้างอิง .....	23
แผนบริหารการสอนประจำบทที่ 2 .....	27
บทที่ 2 การใช้พจนานุกรม .....	25
บทนำ .....	29
ความหมายของพจนานุกรม .....	29

## สารบัญ

เรื่อง	หน้า
ความสำคัญของพจนานุกรม .....	31
ความเป็นมาของพจนานุกรม .....	32
ประเภทของพจนานุกรม .....	33
หลักการใช้พจนานุกรมเบื้องต้น .....	35
บทสรุป .....	59
แบบฝึกหัดท้ายบทที่ 2 .....	60
เอกสารอ้างอิง .....	61
<b>แผนบริหารการสอนประจำบทที่ 3 .....</b>	<b>63</b>
<b>บทที่ 3 การวิเคราะห์ปัญหาและข้อบกพร่องการแปล .....</b>	<b>65</b>
บทนำ .....	65
การวิเคราะห์ปัญหาในการแปล .....	65
ปัญหาความแตกต่างด้านวัฒนธรรมในการแปล .....	68
ข้อผิดพลาดที่พบได้บ่อยในการแปล .....	72
แนวทางการปรับปรุงแก้ไขการแปล .....	80
บทสรุป .....	91
แบบฝึกหัดท้ายบทที่ 3 .....	92
เอกสารอ้างอิง .....	93
<b>แผนบริหารการสอนประจำบทที่ 4 .....</b>	<b>95</b>
<b>บทที่ 4 การแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในระดับคำ (1) .....</b>	<b>97</b>
บทนำ .....	97
การแปลประธาน .....	97
การแปลคำนำหน้านาม .....	100
การแปลคำนาม .....	101

## สารบัญ

เรื่อง	หน้า
การแปลสรรพนาม .....	108
การแปลกริยาวิเศษณ์ .....	117
การแปลคำที่มีความหมายหลายนัย .....	122
การแปลคำที่มีความหมายเหมือนหรือคล้ายกัน .....	124
การแปลคำกำกวม .....	126
บทสรุป .....	128
แบบฝึกหัดท้ายบทที่ 4 .....	129
เอกสารอ้างอิง .....	131
<b>แผนบริหารการสอนประจำบทที่ 5 .....</b>	<b>133</b>
<b>บทที่ 5 การแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในระดับคำ (2) .....</b>	<b>135</b>
บทนำ .....	135
การแปลคำกริยานุเคราะห์ .....	135
การแปลคำสันธาน .....	147
การแปลคำบุพบท .....	156
การแปลคำปรากฏรวม .....	161
การแปลคำอุปสรรคและปัจจัย .....	163
การแปลศัพท์บัญญัติ .....	167
บทสรุป .....	169
แบบฝึกหัดท้ายบทที่ 5 .....	170
เอกสารอ้างอิง .....	172
<b>แผนบริหารการสอนประจำบทที่ 6 .....</b>	<b>173</b>
<b>บทที่ 6 การแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในระดับวลี .....</b>	<b>175</b>
บทนำ .....	175

## สารบัญ

เรื่อง	หน้า
การเปลยนามวลี .....	175
การเปลยนบุพบทวลี .....	177
การเปลยกกริยาวิเศษณ์วลี .....	180
การเปลยกกริยาวลี .....	181
การเปลวลี particle .....	187
การเปล infinitive phrase .....	190
การเปล Gerundial phrase .....	191
การเปล Absolute phrase .....	193
การเปลวลีคำอุทาน .....	195
บทสรูป .....	199
แบบฝึกหัดท้ายบทที่ 6 .....	200
เอกสารอ้างอิง .....	202
<b>แผนบริหารการสอนประจำบทที่ 7 .....</b>	<b>203</b>
<b>บทที่ 7 การเปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในระดับอนุประโยคและประโยค .....</b>	<b>205</b>
บทนำ .....	205
การเปลอนุประโยค .....	205
การเปล tense .....	212
การเปลประโยค active and passive .....	215
การเปลประโยคลดรูป .....	220
การเปลประโยค Reported speech .....	223
การเปลประโยคเงื่อนไข .....	225
การเปลประโยคคำถาม .....	229
บทสรูป .....	231

## สารบัญ

เรื่อง	หน้า
แบบฝึกหัดท้ายบทที่ 7 .....	232
เอกสารอ้างอิง .....	234
<b>แผนบริหารการสอนประจำบทที่ 8 .....</b>	<b>235</b>
<b>บทที่ 8 การแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในระดับอนุเจตและบทความสั้น .....</b>	<b>237</b>
บทนำ .....	237
การแปลในระดับอนุเจต .....	237
การแปลบทความสั้น .....	250
บทสรุป .....	263
แบบฝึกหัดท้ายบทที่ 8 .....	265
เอกสารอ้างอิง .....	268
<b>บรรณานุกรม .....</b>	<b>269</b>



## สารบัญภาพ

ภาพที่		หน้า
1	Nida and Taber’s Translation Process .....	7
2	Larson’s translation Process .....	8
3	Bell’s translation process .....	8
4	Tou’s translation process .....	9
5	Larson’s translation model .....	12
6	การสืบค้นคำจากพจนานุกรม .....	38
7	www.merriam-webster.com .....	39
8	การทดลองใช้พจนานุกรมออนไลน์เบื้องต้น 1 .....	40
9	การทดลองใช้พจนานุกรมออนไลน์เบื้องต้น 2 .....	40
10	การทดลองใช้พจนานุกรมออนไลน์เบื้องต้น 3 .....	41
11	การทดลองใช้พจนานุกรมออนไลน์เบื้องต้น 4 .....	41
12	การทดลองใช้พจนานุกรมออนไลน์เบื้องต้น 5 .....	42
13	การทดลองใช้พจนานุกรมออนไลน์เบื้องต้น 6 .....	43
14	การทดลองใช้พจนานุกรมออนไลน์เบื้องต้น 7 .....	43
15	การทดลองใช้พจนานุกรมออนไลน์เบื้องต้น 8 .....	44
16	การทดลองใช้พจนานุกรมออนไลน์เบื้องต้น 9 .....	45
17	การทดลองใช้พจนานุกรมออนไลน์เบื้องต้น 10 .....	46
18	การทดลองใช้พจนานุกรมออนไลน์เบื้องต้น 11 .....	47
19	การทดลองใช้พจนานุกรมออนไลน์เบื้องต้น 12 .....	48
20	การทดลองใช้พจนานุกรมออนไลน์เบื้องต้น 13 .....	49
21	การทดลองใช้พจนานุกรมออนไลน์เบื้องต้น 14 .....	50
22	การทดลองใช้พจนานุกรมออนไลน์เบื้องต้น 15 .....	50
23	การทดลองใช้พจนานุกรมออนไลน์เบื้องต้น 16 .....	51
24	การทดลองใช้พจนานุกรมออนไลน์เบื้องต้น 17 .....	51



## สารบัญภาพ (ต่อ)

ภาพที่		หน้า
25	การทดลองใช้พจนานุกรมออนไลน์เบื้องต้น 18 .....	52
26	การทดลองใช้พจนานุกรมออนไลน์เบื้องต้น 19 .....	52
27	การทดลองใช้พจนานุกรมออนไลน์เบื้องต้น 20 .....	53
28	Google Search Engine 1 .....	55
29	Google Search Engine 2 .....	56